

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра теории и практики перевода**



**УТВЕРЖДАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ  
АТТЕСТАЦИИ  
«ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:



Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа государственной итоговой аттестации «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственная итоговая аттестация (ГИА) «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы» является составляющей базовой части Блока 5 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по подготовке и защите выпускной квалификационной работы (ВКР) – дипломной работы.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Подготовка и защита выпускной квалификационной работы»
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	защита выпускной квалификационной работы
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	5
Семестр	10
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	72
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	

## 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью государственной итоговой аттестации является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач в области теории и практики перевода, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ГОС ВПО ДНР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)».

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данной специальности.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию,

выпускнику ДОННУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Лингвист-переводчик».

Государственная итоговая аттестация по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме дипломной работы.

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний в соответствии с утвержденным учебным планом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), в том числе на итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ; на итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ и на подготовку выпускной квалификационной работы и ее защиту – 2 ЗЕ.

#### **4. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ**

Дипломная работа – это квалификационное научное исследование, являющееся заключительным этапом обучения студентов в специалитете. Дипломная работа имеет комплексный характер и связана с использованием полученных студентами знаний, умений и навыков по специальным дисциплинам. Дипломная работа развивает и закрепляет исследовательские навыки, выработанные студентами в ходе написания курсовых работ.

Выполнение дипломной работы предполагает решение следующих **задач**:

- систематизация, закрепление, расширение теоретических знаний и практических умений по специальности и использование их при решении профессиональных задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы и овладение методикой проведения экспериментальных исследований.

Выполнение дипломной работы направлено на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

##### **а) общекультурных (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

– способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

– способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

**в) профессиональных (ПК):**

**организационно-коммуникационная деятельность:**

– способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

#### **информационно-аналитическая деятельность:**

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

#### **научно-исследовательская деятельность:**

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

#### **г) профессионально-специализированных (ПСК):**

- способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);
- способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

**В результате выполнения выпускной квалификационной работы специалисты должны**

#### **знать:**

- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- требования, предъявляемые к написанию и защите дипломных работ;

- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;
- электронные базы данных библиотечных фондов;

***уметь:***

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
- обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке;
- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;
- представлять результаты своего исследования в форме докладов и разного рода публикаций;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

***владеть:***

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных;
- метаязыком научного исследования;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции.

## 5. ТЕМАТИКА ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

**Дипломная работа** должна рассматривать актуальную проблему и соответствовать современному состоянию лингвистической и переводоведческой науки, иметь четкое построение и убедительную аргументацию, быть логически и хронологически последовательной, демонстрировать высокий уровень грамотности, владения научным стилем речи, соответствовать установленным стандартам оформления.

**Тематика дипломных работ** соответствует направлениям исследовательской работы преподавателей кафедры теории и практики перевода и включает исследования по следующим направлениям:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных стилей и жанров;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней.

### **Примерные темы дипломных работ:**

1. Ложные друзья переводчика на материале школьно-педагогической лексики.
2. Семантика и особенности перевода английских фразовых глаголов с постпозитивным компонентом *up*.
3. Английские и немецкие неологизмы в сфере информационных технологий и способы их перевода на русский язык.
4. Антропонимы в произведениях А. Конан Дойла и особенности их перевода на русский язык.
5. Фонографические экспрессивные средства в английском и русском языках и особенности их перевода.
6. Английские, немецкие и русские паремийные единицы с зоонимным компонентом: структура, семантика и межъязыковая эквивалентность.
7. Наименования видов жилья в английском и русском языках: структура и семантика.
8. Узуальная и окказиональная антономасия в английском и русском языках.
9. Артионимы в английском, немецком и русском языках: структурно-семантический аспект.
10. Специальная лексика подязыка экономики в аспекте словообразования и семантики (на материале английского и русского языков).

## **6. КОМПОЗИЦИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ**

Качество выполнения дипломной работы определяется не только актуальностью ее темы, значением полученных результатов, но и четкой организацией, систематичностью и последовательностью изложения, которые отражаются в ее композиции.

Дипломная работа имеет композиционную структуру, которая традиционно состоит из следующих последовательно расположенных элементов:

- титульный лист;
- содержание;
- перечень условных обозначений (если имеется);
- введение, в котором последовательно должны получить отражение такие вопросы, как: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, основная цель и задачи исследования, материал и методы исследования, практическая ценность, апробация работы (участие в конференциях, научных семинарах, публикации), структура работы;
- основная часть, включающая теоретическую главу, в которой представлен критический обзор научной литературы по проблеме исследования, и практическую главу, в которой излагаются результаты проведенного исследования;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложение (если имеется).

На последней странице работы подписывают автор и научный руководитель.

За все сведения, изложенные в работе, обоснованность и достоверность выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор дипломной работы.



## **7. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ К ЗАЩИТЕ**

### **Документы, представляемые студентом на выпускающую кафедру для защиты в Государственной аттестационной комиссии**

Готовый текст дипломной работы сшивается в твердый переплет и вместе сопроводительными документами представляется на выпускающую кафедру не позднее 15 дней до защиты ее на заседании ГАК.

В текст дипломной работы вкладываются следующие сопроводительные документы:

- задание на выполнение дипломной работы (см. Приложение А);
- аннотации (на русском и английском языках) (см. Приложение Б);
- отзыв научного руководителя (см. Приложение В);
- рецензия на дипломную работу специалиста из числа сотрудников других кафедр факультета;
- документы, подтверждающие апробацию результатов исследования.

#### **Отзыв научного руководителя**

Отзыв о дипломной работе, который составляет научный руководитель, должен последовательно отразить следующие положения:

- степень достижения поставленной в работе цели;
- степень самостоятельности при написании работы, уровень теоретической подготовки автора, его знание основных концепций и научной литературы по избранной теме;
- использованные методы и приемы анализа;
- наличие и качество иллюстративного материала;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения материала;
- наличие апробации результатов исследования;
- выполнение календарного плана, качество выполнения работы;
- особые замечания научного руководителя, в которых можно указать положительные стороны и замечания к выполненной работе; особое внимание следует обратить на имеющиеся в работе недостатки, отмеченные руководителем ранее и не устраненные выпускником;
- вывод о возможности допуска данной ВКР к защите в ГАК с формулировкой: *дипломная работа Ф.И.О. полностью по содержанию и объему полностью / в целом / в основном отвечает // не отвечает установленным требованиям и может // не может быть допущена к защите.*

Отзыв может быть составлен в свободной текстовой форме или в форме, разработанной преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков ДонНУ (см. Приложение В).

#### **Рецензия**

Рецензент, заранее назначенный кафедрой, пишет на работу развернутую письменную рецензию в свободной текстовой форме. В рецензии необходимо осветить следующие аспекты дипломной работы:

- степень актуальности проблемы, сформулированной в работе;
- степень четкости формулировок цели и задач исследования;

- глубина и объективность анализа имеющейся по теме научной литературы, объем изученных научных источников;
- репрезентативность материала исследования: его аутентичность, достаточный объем, критерии отбора;
- эффективность используемых методов для решения поставленных в работе задач;
- внутренняя логика исследования и ее отражение в структуре работы;
- убедительность и обоснованность выводов, практическая значимость результатов исследования;
- степень владения нормами современного русского литературного языка и стилем научного изложения;
- правильность оформления дипломной работы.

В рамках каждого пункта наряду с положительной оценкой того или иного аспекта исследования возможно и указание на недочеты.

Рецензия завершается выводом о степени соответствия работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР данного уровня, и рекомендуемой оценкой, например: *Считаю, что дипломная работа Ф.И.О. полностью / в основном / частично отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и может быть оценена как выполненная на «отлично (95 баллов А)» / «хорошо (85 баллов В)» / «удовлетворительно (70 баллов D)».*

Оценивание рецензентом качества дипломной работы осуществляется по следующим критериям:

Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100	A	отлично	Отметка выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть представляет аргументированный анализ эмпирического материала исследования в рамках теории вопроса. Работа полностью соответствует предъявляемым требованиям.
80-89	B	хорошо	Отметка выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа в основном соответствует предъявляемым требованиям, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.
75-79	C		
70-74	D	удовлетворительно	Отметка выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией. Работа частично соответствует предъявляемым требованиям.
60-69	E		

Содержание рецензии сообщается автору дипломной работы не позднее одного-двух дней до защиты, чтобы он мог заранее подготовить ответы на замечания рецензента (принять или доказательно их опровергнуть).

## **8. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ**

Защита дипломной работы проводится на заседании Государственной аттестационной комиссии и по своему характеру является публичной научной дискуссией с соблюдением требований научной этики.

Процедура защиты включает:

- доклад студента о содержании дипломной работы, на представление которого отводится 10-12 минут;
- вопросы председателя и членов ГАК по содержанию доклада и ответы студента на эти вопросы;
- оглашение отзывов научного руководителя и рецензента работы;
- ответы студента на вопросы и замечания рецензента;
- заключительное слово студента;
- решение комиссии об оценке работы.

Студент строит свой доклад на основе заранее подготовленного текста, стараясь продемонстрировать должный уровень подготовки, эрудицию, способность доступно интерпретировать основные результаты исследования.

Содержание доклада должно раскрыть суть, практическую ценность результатов выполненной исследовательской работы. Доклад должен включать следующие обязательные элементы:

- обоснование актуальности исследуемой темы;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- материал исследования и методика его анализа;
- практическая ценность;
- результаты проведенного исследования, наиболее важные и интересные моменты работы.

При подготовке доклада студентам следует помнить, что каждый вывод работы должен быть проиллюстрирован собственными примерами, так как именно в анализе собственного материала, в основном, и состоит вклад студента в решение выбранной проблемы.

В процессе доклада студентам рекомендуется использовать заранее подготовленный наглядный материал, иллюстрирующий основные положения работы, в виде электронной презентации и раздаточного материала.

Ход защиты фиксируется в протоколе ГАК. Оценка за защиту работы зависит не только от содержания, убедительности доклада, а и от того, насколько умело студент представит его на заседании ГАК, насколько компетентно будет отвечать на поставленные вопросы, комментировать дискуссионные положения и т. д.

Дипломная работа является формой итоговой аттестации студента по программе специалитета. Следовательно, всем студентам, которые успешно защитили дипломную работу и сдали государственные экзамены, решением ГАК присваивается квалификация «Лингвист-переводчик».

Качество выполнения дипломной работы, ее содержание и защита определяют уровень подготовки выпускника к будущей профессиональной деятельности.

## 9. ОЦЕНИВАНИЕ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Оценивание дипломной работы проводится по следующим критериям:

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90-100 баллов «отлично»	Тема работы актуальна. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в полной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, высокой степенью обоснованности выводов. Тема полностью раскрыта. Практическая ценность дипломной работы не вызывает сомнений. Работа достаточно апробирована в публикациях и на конференциях разных уровней. Оформление работы полностью отвечает требованиям. Дипломная работа написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения.
80-89 баллов «хорошо»	Тема работы актуальна, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, достаточной степенью обоснованности выводов. Тема полностью раскрыта. Практическая ценность дипломной работы не вызывает сомнений, однако могут обосновываться недостаточно четко. Работа достаточно апробирована в публикациях и на конференциях разных уровней. Оформление работы в основном отвечает требованиям. Дипломная работа написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения. Допущено незначительное количество стилистических ошибок.
75-79 баллов «хорошо»	Тема работы актуальна, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, достаточной степенью обоснованности выводов. Основные аспекты темы раскрыты. Практическая ценность дипломной работы не вызывают сомнений, однако могут обосновываться недостаточно четко. Работа недостаточно апробирована в публикациях и на научных конференциях. Оформление работы в основном отвечает требованиям. Дипломная работа написана в основном грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допущено незначительное количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.

<p>70-74 баллов «удовлетворительно»</p>	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены незначительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа не характеризуется глубиной исследования, есть нарушения общей логики, ясности изложения. Выводы не всегда находят объяснение автора. Основные аспекты темы раскрыты. Практическая ценность дипломной работы незначительны. Работа недостаточно апробирована на научных конференциях, публикации отсутствуют. Оформление работы частично отвечает требованиям. Дипломная работа написана в основном грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допущено достаточно большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
<p>60-69 баллов «удовлетворительно»</p>	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены значительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы практически не поясняются. Тема раскрыта наполовину. Практическая ценность дипломной работы низкая. Работа не получила апробации на научных конференциях и в публикациях, оформлена небрежно, с большим количеством стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
<p>30-59 баллов «неудовлетворительно»</p>	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены грубые ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме скудный, либо отсутствует. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы не поясняются. Тема работы не раскрыта. Практическая ценность дипломной работы отсутствуют, процент оригинальности исследования низкий (ниже нормы 70%). Работа не получила апробации в публикациях и на научных конференциях, оформлена небрежно, с большим количеством стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>

### *Шкала соответствия баллов государственной шкале*

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Проведение защиты дипломной работы, групповых и индивидуальных консультаций, а также самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к защите предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., multifunctional устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

## 11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
2.	Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов специальности "Перевод и переводоведение" факультета иностранных языков / [сост. Ш. Р. Басыров]; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
3.	Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Ломакин, П. А. Электронные презентации своими руками / П. А. Ломакин, А. В. Севостьянов. – М. : Майор, 2004. – 349 с.	3	–
2.	Секреты успешной презентации [Электронный ресурс] : мастер-класс делового общения / Рук. группы: Кожевников А., авт. метод. указ. Ратниковой М. – М. : Кордис&Медиа, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).	–	+

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
3. Научная электронная библиотека (eLibrary) – <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonline.ru/>
5. Энциклопедический словарь филолога – <http://slovarfilologa.ru>
6. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
7. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
8. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
9. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
11. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
12. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
14. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – [www.jstor.org](http://www.jstor.org)
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь – <http://www.glossary.ru>

## 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

## 14. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и рекомендаций для подготовки к защите ВКР.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20\_\_-20\_\_ уч. год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_



**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет иностраннных языков

Кафедра теории и практики перевода

Программа подготовки специалитет

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
(код, название)

Специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории и практики перевода

название кафедры

канд.филол.наук, доц. И.М. Подгайская

подпись

уч. степень, звание Ф.И.О.

«    »                      20     г.

**З А Д А Н И Е  
НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ**

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода «  »            20   года №     

2. Срок подачи студентом работы \_\_\_\_\_

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – \_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за последние 5 лет)

Объем работы – 60-70 стр.

Количество разделов: минимум 2 (теоретический, практический)

4. Перечень вопросов, которые нужно разработать \_\_\_\_\_

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов)

## 6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

## КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1.	Составление библиографии по теме исследования	сентябрь	
2.	Составление плана дипломной работы	сентябрь	
3.	Формирование корпуса эмпирического материала	сентябрь – октябрь	
4.	Написание теоретической главы	октябрь – март	
5.	Написание практических глав	октябрь – март	
6.	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей или тезисов	февраль – апрель	
7.	Оформление дипломной работы	апрель	
8.	Подготовка доклада и презентации к защите	апрель – май	
9.	Защита	май	
10.	Представление дипломной работы на кафедру	начало июня	

Студент: \_\_\_\_\_  
(подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: \_\_\_\_\_  
(подпись) (фамилия, инициалы)

## АННОТАЦИЯ

**Выпускная квалификационная работа:** Липанова П. К. «Цветовые обозначения в лексической и фразеологической системах английского и русского языков». – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк, 2016.

**Целью работы** является изучение общих и дифференциальных признаков в семантике цветовых обозначений в русском и английском языках.

В соответствии с поставленными целями и задачами проведено сравнение прямых и переносных значений цветовых обозначений в исследуемых языках; разработана классификация изучаемых наименований в соответствии с особенностями их переносного значения; определены наиболее частотные цветовые обозначения в составе фразеологизмов в английском и русском языках; изучены семантические особенности колоративной лексики в составе фразеологизмов.

Полученные результаты могут быть использованы в научно-исследовательской работе студентов – при написании рефератов, выпускных квалификационных работ, творческих работ по лингвистике.

Работа включает 69 страниц, 3 таблицы, 82 источника научной литературы (из них 13 на английском языке), 8 лексикографических источников.

**Ключевые слова:** цветовое обозначение, полисемия, метонимический перенос, метафорический перенос, фразеологическая единица.

## ABSTRACT

**Final qualifying paper:** Lipanova P. K. “Colour terms in lexical and phraseological systems of the English and Russian languages”. – Donetsk National University. – Donetsk, 2016.

**The purpose of the research** is to study common and distinctive features in the semantics of colour terms in English and Russian.

In accordance with the objectives and tasks contrastive analysis of direct and transferred meanings of colour terms in the languages under study has been carried out; the classification of the terms under analysis according to the peculiarities of their transferred meanings has been worked out; the most frequent colour terms functioning as a part of phraseological units in English and Russian have been investigated; the semantic peculiarities of colour terms as parts of phraseological units have been studied.

The results of the study can be used in the students’ research work when writing essays, final qualifying papers, preparing creative projects in linguistics.

The paper comprises 69 pages, 3 tables, 82 sources of academic literature (including 13 in English), 8 lexicographic sources.

**Key words:** colour term, polysemy, metonymic transfer, metaphoric transfer, phraseological unit.

## ОТЗЫВ О ДИПЛОМНОЙ РАБОТЕ

Тема работы: \_\_\_\_\_

Студент/ка \_\_\_\_\_

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

Научный руководитель: \_\_\_\_\_

Работа относится к области \_\_\_\_\_

Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.

Уровень теоретической подготовки автора: высокий / средний / низкий

Список использованных источников: (теоретические источники \_\_\_\_\_, из них на иностранных языках \_\_\_\_\_, словари \_\_\_\_\_, источники текстового материала \_\_\_\_\_): полный / достаточный / недостаточный (для дипломных работ – 100 источников).

Объем практического материала: (\_\_\_\_\_слов / терминов / ФЕ: \_\_\_\_\_ – в английском языке, \_\_\_\_\_ в русском языке): полный / достаточный / недостаточный.

Качество иллюстративного материала: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое.

Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.

Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.

Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные

Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.

Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.

Выполнение календарного плана: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.

Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.

Объем дипломной работы: соответствует / не соответствует требованиям (60-70 стр.)

Особые замечания: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Апробация: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Количество публикаций: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Предзащита: \_\_\_\_\_

Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите

Подпись научного руководителя \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_